

# BULLETIN / NEWS

Société canadienne d'études de la Renaissance  
Canadian Society for Renaissance Studies

Vol. 29 N°1

April / Avril 2010

## SOMMAIRE DE CE NUMÉRO/ SUMMARY OF THIS ISSUE

Le Mot de la Rédactrice / A Word from the Editor	p. 2
Des nouvelles de nos membres / News from our members	p. 2-3
Programme de la SCÉR 2010 / 2010 CSRS Program	p. 4-9
Meetings and Conferences / Colloques et congrès	p. 9-10
Call for Papers / Appel à contributions	p. 10-15
Summer School / École d'été	p. 15-16
The Executive / L'exécutif 2009-2010	p. 17

The *News* is published three times a year, in September, in December, and in April, and is supported by funds from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. It is e-mailed to all paid-up members of the Society. **By e-mailing the editor, you can opt to receive the paper version** ([lfrappi2@uottawa.ca](mailto:lfrappi2@uottawa.ca)). We encourage you to send announcements, queries and news of your activities to the editorial team via [lfrappi2@uottawa.ca](mailto:lfrappi2@uottawa.ca). **Items for inclusion in the next issue of the *News* must be received by August 15, 2010.**

Le *Bulletin* est publié trois fois par année, en septembre, en décembre et en avril, avec l'aide financière du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Il est expédié électroniquement au à tous les membres en règle de la Société. **Sur demande, vous pouvez le recevoir sous forme imprimée** ([lfrappi2@uottawa.ca](mailto:lfrappi2@uottawa.ca)). Nous vous encourageons à soumettre annonces, questions, nouvelles de vos activités à l'équipe de rédaction via [lfrappi2@uottawa.ca](mailto:lfrappi2@uottawa.ca). **Les textes pour publication dans le prochain numéro du *Bulletin* doivent être reçus avant le 15 août 2010.**

Watch for our **Website** / Nous avons une **page Web** : <http://www.crrs.ca/csrs-scer/>

**NB: The Calls for papers** are posted on the Website/ Les **appels à contributions** sont postés sur le site web. All our thanks to / Un grand merci à **Margaret Reeves**.

The Canadian Society for Renaissance Studies is dedicated to encouraging multidisciplinary studies in the Renaissance by students and established scholars in both official languages. / La Société canadienne d'études de la Renaissance a pour vocation d'encourager les études multidisciplinaires dans les deux langues officielles auprès des étudiants et chercheurs.

## Le Mot de la Rédactrice

Chers/chères collègues,

Il me fait plaisir de vous présenter dans ce Bulletin le programme fort stimulant du prochain congrès de notre Société, qui se déroulera du 28 au 30 mai à l'Université Concordia de Montréal.

Lors de cet événement, la SCÉR accueillera comme conférencier invité le professeur Paul Stevens de l'Université de Toronto, dont la conférence s'intitulera « The New Presentism and its Discontents: Listening to *Eastward Ho* and Shakespeare's *Tempest* in Dialogue ». De plus, l'ensemble vocal féminin Les Scholastiques Neumatiques donnera un concert polyphonique à l'Eglise St Andrew & St Paul.

Au plaisir de vous revoir tous dans quelques semaines!

Louise Frappier

\*\*\*

## A Word from the Editor

Dear colleagues,

I am very happy to publish in this Newsletter the exciting program of our Society's next Congress, which will take place on May 28-30 at Concordia University in Montreal.

Our guest speaker, Dr. Paul Stevens from the University of Toronto, will present a conference entitled « The New Presentism and its Discontents: Listening to *Eastward Ho* and Shakespeare's *Tempest* in Dialogue ». Moreover, the musical ensemble Les Scholastiques Neumatiques will give a polyphonic concert at the St Andrew & St Paul Church.

I hope to see you all at the Congress in a few weeks!

Louise Frappier

---

## Des nouvelles de nos membres / News from our members

John McClelland et Brian Merrilees viennent de publier *Sport and Culture in Early Modern Europe. Le sport dans la civilisation de l'Europe pré-moderne*, Essays and Studies, 20, Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 436 p.; ISBN 978-0-7727-2052-8. Le volume comporte une introduction par J. McClelland et vingt études en français et en anglais par une équipe internationale, dont Daniela Boccassini, Brenda Dunn-Lardeau, Paul Grendler, Bert Hall, Greg Malszecki, Yvan Morin et Dylan Reid, pour ne citer que les Canadiens.

John McClelland and Brian just published *Sport and Culture in Early Modern Europe. Le sport dans la civilisation de l'Europe pré-moderne*, Essays and Studies, 20, Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 436 p.; ISBN 978-0-7727-2052-8. The book contains an introduction by J. McClelland and twenty articles in French and English by many scholars from Canada and other countries, including Daniela Boccassini, Brenda Dunn-Lardeau, Paul Grendler, Bert Hall, Greg Malszecki, Yvan Morin and Dylan Reid.

\*\*\*

**Germaine Warkentin - Recent publications and lectures / Publications récentes et conférences**

**Honours / Distinction**

Elected a Fellow, Royal Society of Canada (Academy I) June, 2009.

Élue membre de la Société Royale du Canada (Académie I), en juin 2009.

**Book chapter / Chapitre de livre**

"Infaticabile maestro: Ernest Hatch Wilkins and the Manuscripts of Petrarch's Canzoniere," in *Petrarch and the Textual Origins of Interpretation*, ed. Teodolinda Barolini and H. Wayne Storey (Columbia Studies in the Classical Tradition, Leiden and Boston: Brill, 2007), 45-65.

**Articles**

"Robert Sidney and his Books," *Sidney Journal*, special issue on Robert Sidney, v. 25.1-2, (2007), 31-42.

(With/ Avec Noel Kinnamon), "Robert Sidney and the Italic Hand," *Sidney Journal*, special issue on Robert Sidney, v. 25.1-2 (2007), 83-93.

**Reviews / Compte rendu**

Review of *Sir Walter Raleigh's Discoverie of Guiana*. Ed. by Joyce

Lorimer. (The Hakluyt Society, 3rd ser., 15.) London: Ashgate for the Hakluyt Society. 2006. xcvi + 360 pp. *The Library: Transactions of the Bibliographical Society*, ser. 7, vol. 8 no. 4 (December, 2007), 448-450.

Review of *La bibliothèque parisienne de Gabriel Naudé en 1630: les lectures d'un libertin érudit*. Ed. by Estelle Boeuf. Travaux du Grande Siècle XXVIII. Geneva: Librairie Droz, 2007. *SHARP News* 17.1 (Winter 2008), 6-7.

**Invited Lectures (selected) / Conférencière invitée (sélection)**

"Towards a Concept of Mediascape: Contingency, Diversity, and the Earliest Writings of Native America." Invited presentation for symposium "Early American Mediascapes," Duke University, February 15-16, 2008.

"Aristotle in New France: Louis Nicolas, Jesuit Science, and the Making of the *Codex Canadensis*", Centre for Reformation and Renaissance Studies, Victoria College, Toronto Renaissance and Reformation Colloquium, October 28, 2008.

<b>Vendredi 28 mai/Friday, May 28</b>		
<b>8h45</b>	<p><b>EV 6-735</b> (Integrated Engineering, Computer Science &amp; Visual Complex, 1515, rue Ste-Catherine)</p> <p><i>Mot de bienvenue de la Présidente/President's Welcome :</i> Patricia Demers (University of Alberta)</p>	
<b>9h-11h</b>	<p><b>EV 6-735</b></p> <p>Family and Nation Chair: Patricia Demers (University of Alberta)</p> <p>1) Erin Julian (McMaster University), The deluded dream of patriarchy in Beaumont's <i>Knight of the Burning Pestle</i></p> <p>2) Erin Ellerbeck (University of Toronto), "Or else we prove ungrateful multipliers": The Economics of Reproduction in <i>A Chaste Maid in Cheapside</i></p> <p>3) Ernst Gerhardt (Laurentian University), The Widowed Commonwealth: Widows in John Bale's <i>Kynge Johan</i> and Nicholas Udall's <i>Respublica</i></p> <p>4) Peter Ayers (Memorial University), <i>Bartholomew Fair</i> and <i>The Widow's Tears</i>: Jonson, Chapman, and the Comedy of Exhaustion</p>	<p><b>EV 6-809</b></p> <p>Filiations textuelles/Textual Filiations Président : Claude La Charité (Université du Québec à Rimouski)</p> <p>1) Grégoire Holtz (Victoria College, Université de Toronto), <i>La Vie d'Apollonius de Tyane</i> à la croisée des chemins</p> <p>2) Donald Beecher (Carleton University), Magic Cats and Magic Kingdoms: Puss in Boots in the Renaissance</p> <p>3) Luc Vaillancourt (Université du Québec à Chicoutimi), De la lettre à l'essai : ou la dette de Montaigne envers l'épistolographie humaniste</p> <p>4) Chenoa Marshall (Université d'Ottawa), La question de la nouveauté dans le <i>Nouveau Panurge</i> (ca. 1614)</p>
<b>11h-11h15</b>	<b>Pause/Break</b>	
<b>11h15-12h45</b>	<p><b>EV 6-735</b></p> <p><i>Political Metaphors and Discourses I</i> Chair: Mary Polito (University of Calgary)</p> <p>1) Kelly De Luca (Algoma University), <b>Sovereignty and Diplomatic Immunity in Early Modern England</b></p> <p>2) Viviana Comensoli (Wilfrid Laurier University), "A certaine mingled Troope of strange Discourses": Writing Plague in Thomas Dekker's <i>The Wonderful Year</i> (1603)</p> <p>3) Elizabeth Sauer (Brock University), Law, Liberty, and Milton's English Revolution</p>	<p><b>EV 6-809</b></p> <p><b>François Juste, imprimeur lyonnais, en 2009</b> <b>Rabelais, Marot, Scève, Dolet</b></p> <p>Organisateur : William Kemp (Université McGill et ENSSIB) Présidente : Diane Desrosiers-Bonin (Université McGill)</p> <p>1) William Kemp (Université McGill et ENSSIB), Autour de François Juste, imprimeur lyonnais (fl. 1524-1547). Rabelais, Marot, Scève, Dolet : la copieuse récolte automnale de 2009</p> <p>2) Claude La Charité (Université du Québec à Rimouski), Rabelais éditeur de <i>L'Adolescence Clementine</i> de Clément Marot</p> <p>3) Jean-François Vallée (Collège Maisonneuve/Univ. de Montréal), À juste titre? Dolet versus Des Périers (<i>redux</i>)</p>

12h45-14h15	<i>Repas du midi/Lunch</i>	
14h15-16h15	<p style="text-align: center;"><b>EV 6-735</b></p> <p><b>Anatomie, physiologie et philosophie des fonctions à la Renaissance /Anatomy, Physiology et Philosophy of the Functions in the Renaissance</b></p> <p>Organisateur : Roberto Lo Presti (Université de Palerme/Université de Leyde) Chair: Joseph Khoury (St. Francis Xavier University)</p> <p>1) Roberto Lo Presti (Université de Palerme/Université de Leyde), Between Mechanism and Teleology: New Light on the Concept of <i>Fabrica humani corporis</i> in Vesalius' Anatomical Work</p> <p>2) Johnathan H. Pope (St. Francis Xavier University), Helkiah Crooke and the Anatomical Soul in <i>Mikrokosmographia</i> (1615)</p> <p>3) Nunzio Allocca (Université de Rome/La Sapienza), L'illusion des amputés : la tradition chirurgicale de la Renaissance et l'explication mécaniste de la douleur dans l'anatomo-physiologie cartésienne des nerfs et du cerveau</p> <p>4) Anne-Lise Rey (Université de Lille), Anatomie du corps et de l'esprit chez Francis Glisson</p>	<p style="text-align: center;"><b>EV 6-809</b></p> <p><i>Le plaisir féminin à la Renaissance</i> Organisatrices : Mawly Bouchard (Université d'Ottawa) et Audrey Gilles-Chikhaoui (Université de Provence - Université d'Ottawa) Présidente : Mawly Bouchard (Université d'Ottawa)</p> <p>1) Audrey Gilles-Chikhaoui (Université de Provence – Université d'Ottawa), La volupté pour les épouses, une revendication féminine ? « La jouissance par mariage » chez Marguerite de Navarre, des Périers et Jeanne Flore</p> <p>2) David Dorais (Cégep de Sorel-Tracy), Le plaisir érotique féminin dans la poésie de la Pléiade</p> <p>3) Isabelle Lachance (Université du Québec à Trois-Rivières), Honte féminine et espoirs coloniaux : l'évaluation des mœurs sexuelles des Amérindiennes à l'aune de la propagande dans l'<i>Histoire de la Nouvelle-France</i> de Marc Lescarbot</p> <p>4) Jane Couchman (Collège universitaire Glendon, Université York), Pénitence et plaisirs mondains dans la poésie d'Anne Locke (1530-1590), de Georgette de Montenay (1540?-1607) et de Catherine de Bourbon (1559-1604)</p>
20h	<p>Une messe polyphonique aux frontières du Moyen Âge et de la Renaissance Concert donné par l'ensemble Les Scholastiques Neumatiques, Église St. Andrew &amp; St. Paul, 3415 rue Redpath (coin Sherbrooke)</p>	

<b>Samedi 29 mai/Saturday, May 29</b>		
<b>9h-11h</b>	<b>EV 6-735</b> Figures de l'humanisme/Humanist Figures Chair: Donald Beecher (Carleton University)  1) Agnes Juhasz-Ormsby (Memorial University), Humanist Networks and Drama in Pre-Reformation Central Europe  2) Vincent Masse (Université Paris Sorbonne - Paris IV), Guillaume Postel (1510-1581), l'ésotérisme et l'orientalisme linguistique  3) Edward Tilson (Laurentian University), <i>Humaniste</i> and <i>Humanisme</i> in Renaissance French Literature  4) Judith Rice Henderson (University of Saskatchewan), Two Solitudes? Francophone and Anglophone Scholarship on Erasmus's <i>Paraphrases</i>	<b>EV 6-809</b> Les femmes et la traduction/ Women and Translation Organisatrice et présidente : Marie-Alice Belle (Université McGill)  1) Jean-Philippe Beaulieu (Université de Montréal), « Moy Traductrice » : le façonnement de la figure auctoriale dans le paratexte des traductions de Marie de Gournay.  2) Mawy Bouchard (Université d'Ottawa), La translation du « vieil langage et prose, en nouveau et rime » : Anne de Graville et les visées épidiectiques de son <i>Beau romant</i>  3) Brenda Hosington (Université de Montréal/University of Warwick), Translating Devotion: Mary Roper Basset's English Rendering of Thomas More's Last Work, <i>De tristitia... Christi</i>  4) Micheline White (Carleton University), Reforming Private Repentance in Anne Lock's translation of <i>Sermons of John Calvin, upon the song that Ezechias Made</i> (1560)
<b>11h-11h30</b>	<b>Pause/Break</b>	
<b>11h30-13h</b>	<b>EV 6-735</b>  <b>Finality and Persuasion</b>  Chair: Viviana Comensoli (Wilfrid Laurier University) <hr/> <b>1) Olga Pugliese (University of Toronto), Sensorial Language and the Imagery of Verticality in Machiavelli's <i>Il principe</i></b>  2) Jim Ellis, University of Calgary, Movement and Persuasion in the Kenilworth Revels and Sidney's <i>Defense of Poesy</i>  3) Victoria Burke, University of Ottawa, Design in the Seventeenth-Century Religious Manuscripts of Elizabeth Hastings and Anne Sadleir	<b>EV 6-809</b>  <b>Theatrical Esthetics</b> Chair: Peter Ayers (Memorial University)  1) Ginette Tremblay (Université du Québec à Chicoutimi), Self-Interpretation and Agency in Shakespeare's <i>Measure for Measure</i>  2) Mathew Martin (Centre for Medieval and Renaissance Studies, Brock University), Trauma and Tragedy in Marlowe's <i>Doctor Faustus</i>  3) Jonathan Goossen (Dalhousie University), Aristotelian Indignation and Catharsis in Jonson's <i>Epicœne</i>
<b>13h-</b>	<b>Repas du midi/Lunch</b>	

14h15	
14h15-15h45	<p><i>MB 3-270 (John Molson School of Business, 1450, rue Guy)</i></p> <p><b>Séance plénière/Plenary Lecture</b></p> <p>Paul STEVENS (University of Toronto), The New Presentism and its Discontents: Listening to <i>Eastward Ho</i> and Shakespeare's <i>Tempest</i> in Dialogue Chair: Patricia Demers (University of Alberta)</p>
15h45-16h	<b>Pause/Break</b>
16h-17h30	<p><b>MB 3-270</b></p> <p><b>Assemblée générale annuelle/Annual General Meeting</b></p>
17h30-19h	<p><i>Réception de la présidente de l'Université Concordia/ Concordia University President's Reception</i></p> <p>Jardin, Résidences Grey Nuns (GN)/Garden, Grey Nuns Residences</p>
19h30	<p><b>Banquet</b></p> <p>Restaurant Le Bourlingueur (363, rue St-François Xavier (coin St-Paul), Montréal, Métro Place d'Armes).</p>

<b>Dimanche 30 mai/ Sunday, May 30</b>		
8h45-10h45	<p><i>EV 6-735</i></p> <p>Human and Celestial Bodies I</p> <p><b>Chair: Victoria Burke (University of Ottawa)</b></p> <p>1) Jessica Dell (McMaster University), Praising Bodies: Celebrating the Human Body in the Devotional Poetry of Thomas Traherne and Henry Vaughan</p> <p>2) Sarah Johnson (McMaster University), "A spirit to resist" and Female Eloquence in <i>The Tamed</i></p> <p>3) Kirsten C. Uszkalo (University of Illinois at Urbana Champaign), Women Embodying Wrath: Possession in Early Modern England</p> <p>4) Natalia Khomenko (York University), "Yon Dreadful Vizard": <i>The Revenger's Tragedy</i> and Gloriana's True Face</p>	<p><b>EV 6-809</b></p> <p><b>Voyeurism and its Limits</b></p> <p>Organizers: Ronald Huebert (Dalhousie University) and John Lepage (Vancouver Island University)</p> <p>Chair: Ronald Huebert (Dalhousie University)</p> <p>1) William W. E. Slights (University of Saskatchewan), The Ethics of Spectatorship in <i>Othello</i></p> <p>2) Myra E. Wright (McGill University), The Prostitution and Publication of Margaret Ferneseede</p> <p>3) John Lepage (Vancouver Island University), "Let me be laid, / Where I may see thy glories from some shade": Voyeurism and Authorial Distance in</p>

		<p>Marvell's Poetry</p> <p>4) Margaret (Peggy) Escher (John Jay College of Criminal Justice/City University of New York), <i>'Con beffe e dolore e danno': Two Varieties of Unseeing in Masuccio Salernitano's II Novellino</i></p>
10h45-11h	<i>Pause/Break</i>	
11h-12h30	<p style="text-align: center;"><i>EV 6-735</i></p> <p style="text-align: center;">Human and Celestial Bodies II Chair: Micheline White (Carleton University)</p> <p>1) Gabrielle Sugar (York University), The Restoration of the Universe: Echoes of John Lyly in Aphra Behn's <i>The Emperor of the Moon</i></p> <p>2) Ian McAdam (University of Lethbridge), Milton, Galileo, and the New Science: A Reconsideration</p> <p>3) Margaret Reeves (University of British Columbia, Okanagan), Writing to Posterity: Confronting Truth in Margaret Cavendish's <i>A True Relation of my Birth, Breeding and Life</i> (1656)</p>	<p style="text-align: center;"><i>EV 6-809</i></p> <p style="text-align: center;">Questions de rhétorique Président: Jean-Philippe Beaulieu (Université de Montréal)</p> <p>1) Mélissa Lapointe (Université du Québec à Chicoutimi), Rhétorique des passions et <i>exemplum</i> christique dans l'épître <i>Dudict à la Contesse de Dampmartin en la Sainte Sepmaine</i> de Guillaume Cretin (1460-1525)</p> <p>2) Diane Desrosiers-Bonin (Université McGill), <i>Le Tiers Livre</i> de Rabelais et la tradition des <i>progymnasmata</i></p> <p>3) Luba Markovskaia (Université McGill), Rire et <i>actio</i> féminine dans l'<i>Heptaméron</i></p>
12h30-14h	<i>Repas du midi/Lunch</i>	
14h-16h	<p style="text-align: center;"><i>EV 6-735</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Political Metaphors and Discourses II</i> Chair: Kelly De Luca (Algoma University)</p> <p>1) Mary Polito (University of Calgary), Manuscript Plays and the News in the 1640s Newdigate Archives</p> <p>2) Madeline Bassnett (University of Toronto), Cultivating the nation: Protestant husbandry and the Sidney-Pembroke Psalms</p> <p>3) Sean Lawrence (University of British Columbia, Okanagan), The Meaning of Peace in Early Modern Texts</p> <p>4) Sean Armstrong (Centre for Reformation and Renaissance Studies, U. of Toronto), Witch-hunting in Europe, Modern and Early Modern: Themes and</p>	<p style="text-align: center;"><i>EV 6-809</i></p> <p style="text-align: center;"><i>La poétique de la lettre de mission et l'anthologie Lettres du Japon</i> Organisateur : Guy Poirier (University of Waterloo)</p> <p style="text-align: center;">Président: Luc Vaillancourt (Université du Québec à Chicoutimi)</p> <p>1) Marie Christine Gomez-Géraud (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense), Anthologiste/entomologiste ; le travail d'édition des <i>Lettres du Japon</i></p> <p>2) Caroline Janowski (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense), Je et l'Autre dans les lettres du Japon</p> <p>3) Anne Sophie De Franceschi (IUT d'Amiens), Poétique de l'histoire édifiante dans les lettres du Japon ; le cas des</p>



	patterns from the European Witch-hunt re-appearing in Stalin's Great Terror	martyrs japonais 4) Guy Poirier (University of Waterloo), L'anthologie <i>Lettres du Japon</i>
--	---	---

## CALL FOR NOTES / APPEL À CONTRIBUTIONS

For inclusion in the next issue of the News, send your announcements, corrections, addenda to the editor : lfrappi2@uottawa.ca

Pour publication dans notre prochain Bulletin, envoyez vos annonces, corrections ou ajouts à la rédactrice : lfrappi2@uottawa.ca

**Deadline / date-limite : 15 août 2010 - August 15, 2010**

The News are sent by email, to all regular members of the CSRS. With a simple e-mail, you can opt to receive the News by mail.

Le Bulletin est envoyé par courriel, à tous les membres en règle de la SCÉR. Sur un simple courrier de votre part, il vous sera envoyé par la poste :

Joseph Khoury  
Department of English  
St. Francis Xavier University  
PO BOX 5000  
Antigonish NS B2G 2W5

## MEETINGS AND CONFERENCES / COLLOQUES ET CONFÉRENCES

**May 13-15, 2010**

**Early Modern Rome, ca. 1341-1667**

Conference in Rome,. For complete information, see [conference.eapitaly.it](http://conference.eapitaly.it)

**May 21-23 2010**

**Heinrich Isaac Conference,**

CONF Heinrich Isaac - Bloomington, IN

The Program and details for the conference "Heinrich Isaac and His World" (Indiana University, Bloomington, May 21-23, 2010) are now online:

<http://www.music.indiana.edu/events/isaac-conference/>

**17-18 juin 2010**

**Pouvoir médical et fait du prince au début des temps modernes**

Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance

Colloque international organisé par Jacqueline Vons (CESR) et Stéphane Velut (Faculté de Médecine)

**24th-26th June, 2010**

**John Selden (1584-1654): Scholarship in Context**

Magdalen College, Oxford

In association with: the Centre for Early Modern Studies, Oxford, and the Centre for the Study of the Book at the Bodleian.

This will be the first major international conference on John Selden (1584-1654), to celebrate the 400th anniversary of his first publications.

For full details see: <http://www.cems.ox.ac.uk/selden/>

**8-10 July, 2010**

**CIRCULATING IDEAS IN SEVENTEENTH-CENTURY EUROPE:  
NETWORKS, KNOWLEDGE, AND FORMS**

Keynote speakers: Mark Greengrass, Margaret Ezell, and Richard Serjeantson

Royal Society, London. Presented in conjunction with the 350th anniversary of the Royal Society

Registration for the conference is now open. For full details, including the program, book of abstracts and registration form, please go to the website:

<http://royalsociety.org/circulating-ideas/>

## **CALL FOR PAPERS / APPEL À CONTRIBUTIONS**

**24-25 juin 2011 Le choix de la langue dans la construction des publics à la Renaissance en France**

Colloque organisé à l'Université Brock, St. Catharines (24-25 juin 2011), en collaboration avec l'Université de Lyon (GRAC, UMR 5037).

Responsables: Renée-Claude Breitenstein (Université Brock) et Tristan Vigliano (Université Lyon 2 – GRAC)

Comité scientifique: Mawy Bouchard (Université d'Ottawa), Michèle Clément (Université Lyon 2), Perrine Galand (EPHE), François Rouget (Université Queen's, Kingston)

C'est au hasard d'une promenade hors de Paris, avec ses compagnons et assistants, que Pantagruel fait la rencontre de Panurge. Les premiers mots qu'il lui adresse seront pour le connaître : « pourtant mon amy dictes moy qui estes vous, dont venez vous, ou allez vous, que querez, et quel est vostre nom ? » Et Panurge de répondre dans treize langues différentes, sans se faire comprendre. Puis il en vient au français, qu'il suffisait qu'on lui demande de parler. Ses interlocuteurs, soulagés, saisissent enfin le sens de ses propos. Choisir sa langue, c'est trouver son public : l'allemand, l'utopien, l'italien, le latin, et autre baragouin, n'étaient manifestement pas faits pour créer les conditions d'un authentique échange. Mais choisir sa langue, c'est plus encore construire ce public. L'affaire, à cet égard, est tout de suite mieux engagée. Le décor est posé, les tréteaux sont montés, le show Panurge peut commencer : Pantagruel et les siens sont installés dans une position particulière, celle de spectateurs, qu'ils retrouveront bien souvent par la suite, et qui résulte directement de ce multilinguisme originaire. Encore n'est-il pas facile d'expliquer le pourquoi d'une telle scène ni de savoir dans quelle mesure elle signale, de la part de Panurge, une intention délibérée.

Nous voudrions justement nous interroger sur les raisons qui poussent un auteur, un imprimeur, un commanditaire, peut-être même un personnage, à choisir une langue plutôt qu'une autre : comment ce choix s'articule-t-il avec la construction, par les textes, de différents publics ? La Renaissance paraît une période particulièrement propice à ce questionnement. La circulation des discours, lorsqu'elle s'accélère, la diffusion des livres, lorsqu'elle s'élargit, permettent un accroissement du savoir, et son déploiement auprès d'une plus large communauté. Il faut cependant s'interroger sur la composition de cette communauté : est-elle vraiment homogène et universelle, comme une image un peu naïve de l'humanisme le laisserait accroire ? L'invention de l'imprimerie semble plutôt aller de pair avec un éclatement des auditoires : le groupe relativement homogène que formait la

communauté des savants, unifiée par l'usage du latin, est désormais bordé par de nouveaux publics, qui sont fragmentés à leur tour par les différences d'éducation, de sexe, d'appartenance sociale. Ne peut-on pas imaginer alors que le choix de la langue, ou de langues différentes, permet de juxtaposer ou de superposer les appels à des publics eux-mêmes différents ? Et que ces publics parfois se complètent, parfois se contredisent, parfois se concurrencent ?

Les quelques pistes de réflexion qu'on ouvre ici ne sont sans doute pas exhaustives, mais elles pourraient s'organiser de cette façon :

1. L'inscription textuelle : les auditoires visés et les langues employées font-ils l'objet de commentaires, de réflexions, que ce soit à l'intérieur des œuvres ou dans leurs bordures ?

2. La construction des publics : quelles sont les stratégies discursives et matérielles de cette construction, et dans quelle mesure sont-elles déterminées par le choix de la langue ? comment ce choix s'articule-t-il avec les considérations de genre littéraire ?

3. Les textes plurilingues et les traductions : quels transferts culturels impliquent-ils ? quels sont ici les auditoires visés ? le processus de publication et la distribution de ses acteurs (auteur, traducteur, imprimeur, libraire, commanditaire) obéissent-ils à des lois spécifiques ?

4. La question du choix : choisit-on toujours sa langue ? ne peut-on pas parler de *publics obligés*, auxquels un écrivain gêné par l'insuffisance de son bagage linguistique serait contraint de s'adresser ? et par ailleurs, certains composites polyglottes ne signalent-ils pas un refus de choisir leur auditoire ? ce refus peut-il aller, chez un auteur, jusqu'au péril de perdre tout public ?

Les propositions de communication, de 300 mots environ et rédigées en français, concerneront des textes de la Renaissance publiés en France, ou des auteurs dont une langue d'usage au moins est le français. Elles seront soumises électroniquement **avant le 31 mai 2010** sur le site du colloque : [www.brocku.ca/colloque-langue-et-publics](http://www.brocku.ca/colloque-langue-et-publics). Pour tout renseignement, merci de contacter les organisateurs, Renée-Claude Breitenstein et Tristan Vigianno à l'adresse suivante : [colloquelangueetpublics@gmail.com](mailto:colloquelangueetpublics@gmail.com). Le colloque sera suivi, pour les participant(e)s qui le souhaiteront, d'une visite des chutes du Niagara et des vignobles de l'Ontario.

### **The Fifty-Seventh Annual Meeting of the Renaissance Society of America 24-26 March, 2011**

Montreal, Quebec

The submission deadline is 23 May 2010.

<http://www.rsa.org/meetings/annualmeeting.php>

### **The Bible in the Seventeenth Century: The Authorised Version Quatercentenary (1611-2011)**

**7th - 9th July 2011**

Call for papers deadline: June 1st 2010

Centre for Renaissance and Early Modern Studies: University of York

Please see: <http://www.york.ac.uk/projects/bible/>

Contact: Dr Kevin Killeen - [bible@events.york.ac.uk](mailto:bible@events.york.ac.uk)

**The Global Dimensions of European Knowledge, 1450-1700.** An international, interdisciplinary conference, **24-25 June 2011** (Deadline: 31 July 2010), Birkbeck, University of London, UK

Proposals are welcomed for full panels and individual papers (25 mins).

Individual submissions should comprise a paper title, abstract (up to 300 words) and brief CV (max. one page) emphasizing publications. For full panel proposals, please include an additional 300-word description of the panel itself. Submissions should be sent to the conference organizer, Dr Surekha Davies (Birkbeck, University of London) at [s.davies@bbk.ac.uk](mailto:s.davies@bbk.ac.uk), and to Prof. Ricardo Padrón (University of Virginia) at [padron@virginia.edu](mailto:padron@virginia.edu) by **31 July 2010**. A selection of papers will be published as an edited collection.;

### **AAHM, Call for Papers**

#### **2011 AAHM Annual Meeting**

The American Association for the History of Medicine invites submissions in any area of medical history for its 84th annual meeting, to be held in Philadelphia, Pennsylvania, **April 28 through May 2, 2011**. Abstracts must be received by 15 September 2010. The AAHM uses an online abstract submissions system which can be access along with detailed information on submission at the main website: <http://histmed.org>. E-mail or faxed proposals cannot be accepted.

Please address specific questions to the Program Committee Chair, Susan E. Lederer, Dept of Medical History and Bioethics, University of Wisconsin School of Medicine and Public Health, 1300 University Ave. Madison, WI 53706. Telephone 608.262.4195; email [selederer@wisc.edu](mailto:selederer@wisc.edu).

#### **17th Annual ACMRS Conference**

ACMRS invites session and paper proposals for its annual interdisciplinary conference to be held **February 10 – 12, 2011** in Tempe, Arizona. We welcome papers that explore any topic related to the study and teaching of the Middle Ages and Renaissance, and especially those that focus on this year's theme of performance and theatricality, both in literal and metaphorical manifestations.

##### Conference Publication:

Selected papers related to the conference theme will be considered for publication in the conference volume of the Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance series, published by Brepols Publishers (Belgium).

##### Conference Workshop:

Before the conference, ACMRS will host a workshop on manuscript studies to be led by Timothy Graham, Director of the Institute for Medieval Studies at the University of New Mexico. The workshop will be Thursday afternoon, February 10, and participation will be limited to 25 participants, who will be determined by the order in which registrations are received. Email [acmrs@asu.edu](mailto:acmrs@asu.edu) with "conference workshop" as the subject line to be added to the list. The cost of the workshop is \$25 and is in addition to the regular conference registration fee.

##### **The deadline for proposals is 9:00 p.m. Mountain Standard Time on 17 October 2010.**

Proposals must include audio/visual requirements and any other special requests. Subsequent a/v requests may not be honored without additional charge. In order to streamline the committee review process, submissions will only be accepted at <http://link.library.utoronto.ca/acmrs/conference/> from 1 June through 17 October 2010.

Questions : Call 480-965-9323 or email [acmrs@asu.edu](mailto:acmrs@asu.edu).

### **INTERNATIONAL INTERDISCIPLINARY CONFERENCE**

#### **THE FORGOTTEN FERRARA AND HER CULTURAL LEGACY 25-27 May, 2011**

The deadline for abstract submissions is 20 December, 2010

Paper abstracts, 200-250 words long, should be emailed to:

anna.makolkin@utoronto.ca

fax: 416-926-7107

tel.416-926-1300

## Articles

Call for Submissions to *Opuscula: Short Texts of the Middle Ages and Renaissance*  
About the Journal

Opuscula is a new high-quality peer-reviewed, on-line journal/text series published by Classical, Medieval and Renaissance Studies at the University of Saskatchewan and specializing in short texts of the Middle Ages and Renaissance. We seek submissions from scholars of a wide variety of disciplines and will include a diverse range of texts, including literature, philosophy, letters, charters, court documents, and notebooks.

The goal of the journal is to establish open access to a substantial body of small but complete texts in scholarly editions to researchers and educators. Our first issue will be published in September 2010.

### Submissions

Editions should generally be based on single witnesses although critical editions may be considered. Where texts are not English, translations may be appropriate but are not necessary. Texts should generally be under 6000 words in length, and each must be accompanied by an introduction in English of approximately 1500 words that provides historical, literary, and bibliographic context and codicological and palaeographic (or typographic) description. New editions of previously edited pieces may be considered but only if there are compelling reasons.

All submissions will be subject to a double-blind review process and submissions for review must include facsimiles of any base manuscripts.

For more information regarding submissions or to propose a text, contact:

Frank Klaassen, General Editor

Opuscula: Short Texts of the Middle Ages and Renaissance

718 - 9 Campus Drive

Saskatoon, SK

Canada S7N 5A5

frank.klaassen@usask.ca

### *Confraternitas*

*Confraternitas*, the official journal of the Society for Confraternity Studies, welcomes short articles and notes on any aspect of Medieval, Renaissance, and Baroque confraternities and similar religious organizations (400-1700 AD).

Colleagues wishing to submit an article for publication are invited to contact the editor, Prof. Konrad Eisenbichler, at  
konrad.eisenbichler@utoronto.ca

Submissions may be made by email attachment in Word or in WordPerfect. *Confraternitas* is a peer-reviewed journal and appears twice a year, in the spring and in the fall.

***Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal (EMWJ)*** invites submission of essays related to women and gender covering the years 1400 to 1700. EMWJ is the only journal devoted solely to the interdisciplinary and global study of women and gender during the years 1400 to 1700. The editors encourage submissions that appeal to readers across disciplinary boundaries. Essays may cover but are not limited to such topics as literature, history, art history, history of science, music, politics, religion, theater, cultural studies, and any global region. For manuscript submissions, please send an electronic copy to [emwjourn@umd.edu](mailto:emwjourn@umd.edu) and five paper copies addressed to: Editors, *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*, Center for Renaissance & Baroque Studies, Taliaferro Hall 0139, University of Maryland, College Park, MD 20742-7727. All manuscripts must be printed double-spaced (including documentation), on one side of letter-size paper, and should not exceed 35 pages (8750 words) including notes. Documentation should appear as endnotes without bibliography upon first submission, and MUST follow Chicago Manual of Style, 15th edition (2003), chapters 16 and 17 (NOT author-date style). For a brief guide to the appropriate notation style for EMWJ manuscript submissions, please visit our website: [www.emwjourn.umd.edu](http://www.emwjourn.umd.edu). All manuscripts are subject to editorial modification.

### ***Republics of Letters***

A new digital journal, *Republics of Letters*, is a peer-reviewed, open-access publication dedicated to the study of knowledge, politics, and the arts, from Antiquity to the present, with an emphasis on the early modern period. The journal is sponsored by the Division of Literatures, Cultures, and Languages (DLCL) of Stanford University.

Articles in *Republics of Letters* are primarily organized by forum, each of which, unlike special issues in print journals, will continue to accept new material over time. We also welcome submissions on other topics relating to the journal's scope: please send all manuscripts electronically to [republics@stanford.edu](mailto:republics@stanford.edu).

The first issue features a forum on "Between Renaissance and Enlightenment: Rethinking the Republic of Letters," edited by Jacob Soll, and which includes the following articles: Anthony Grafton, "A Sketch Map of a Lost Continent: The Republic of Letters;" Peter Miller, "The Ancient Constitution and the Genealogist: Momigliano, Pocock, and Peiresc's Origines Murensis Monasterii (1618);" Jacob Soll, "Jean-Baptiste Colbert's Republic of Letters;" Margaret Jacob, "The Nature of Early Eighteenth-Century Religious Radicalism;" Bianca Chen, "Digging for Antiquities with Diplomats: Gisbert Cuper (1644-1716) and his Social Capital;" Gary Marker, "Standing in St. Petersburg Looking West, Or, Is Backwardness All There Is?" Paula Findlen, "Founding a Scientific Academy: Gender, Patronage and Knowledge in Early Eighteenth-Century Milan;" Antoine Lilti, "The Kingdom of Politesse: Salons and the Republic of Letters in Eighteenth-

Century Paris;" Elena Russo, "Slander and Glory in the Republic of Letters: Diderot and Seneca Confront Rousseau;" Dan Edelstein, "Humanism, l'Esprit Philosophique, and the Encyclopédie;" Josiah Ober, "After Cultural Studies: When the State Has Not Withered Away;" and by Kevin M. F. Platt, "The Post-Soviet is Over: On Reading the Ruins."

Our next issue will feature a forum on "Experiment and Experience," edited by Cécile Alduy and Roland Greene; a forum on sovereignty, edited by David Bates, is also underway. Should you wish to contribute to any of these fora, propose a forum topic, or submit articles on a related subject, please contact one of the editors or write to us at [republics@stanford.edu](mailto:republics@stanford.edu).

The Editors: Dan Edelstein, Lynn Patyk, Jessica Riskin, Jacob Soll.

## *Reformation*

Hannibal Hamlin will be assuming the editorship of *Reformation* as of its next issue (vol. 15, 2010), and invites the submission of articles in any area of scholarship relating to the Reformation era, broadly considered.

The journal continues to feature articles treating matters religious (Protestant, Catholic, Jewish, Muslim). However, we encourage submissions not just in religious history and theology, but in literary studies, art history and architecture, music, biblical scholarship, translation, and social, political and intellectual history. Interdisciplinary approaches are especially welcome.

*Reformation* is published annually (in print and online) by Equinox, and is sponsored by the Tyndale Society. Past contributors include William Kennedy, Judith Anderson, Patrick Collinson, David Daniell, Andrew Hadfield, Tatiana String, Christopher Hill, Brian Cummings, Willy Maley, Diarmaid McCulloch, David Norton, Anne Lake Prescott, Greg Walker, Phebe Jensen and other distinguished scholars.

All articles are peer-reviewed, and the journal promises a timely turn-around.

Details about submissions can be found on the journal's website (<http://www.equinoxjournals.com/ojs/index.php/reformation>) or by contacting the editor directly at [reformation@osu.edu](mailto:reformation@osu.edu).

Dr Helen Parrish will be Book Review Editor and Associate Editor, and books for review should be sent to her at the Department of History, University of Reading.

## SUMMER SCHOOL / ECOLE D'ETE

This summer (27/06/2010 – 05/07/2010) the Faculty of Arts of the University of Groningen organizes the interdisciplinary summer school "*Instruments of Truth: Devotional Art, Literature and Culture in Early-Modern Italy*", hosted by the Royal Netherlands Institute in Rome (KNIR). Check out our website: [www.rug.nl/let/summerschool](http://www.rug.nl/let/summerschool).

Through interactive lectures, excursions in Rome and assembling a portfolio the participant will research the period starting from the Sacco di Rome in 1527 till the end of the Council of Trent in 1563.

Until recently, this period has been perceived as an intermittent phase in between two era's of harmony and order (High Renaissance and Counter Reformation respectively) and consequently as a time of disintegration and subsequent reintegration. Nowadays scholars have come to reconsider this perception and see the period as an entity in itself. They have

recognized that in it, established cultural codes, canons and orthodoxies were energetically researched and (con)tested and (potential) freedom and connectedness were possible. They have pointed to the remarkable growing of interest in spiritual matters and the variety of literary, artistic and cultural forms this took on.

Starting from these premises, the following questionnaire will be tackled.

- How can we analyze the mechanisms of cultural dynamics in the 1520-40s in pre Counter-Reformation Italy?
- How can we describe the interactions between innovative experimentations both in the area of the fine arts and the literary field?
- What is the exact relationship between a growing interest in spiritual matters in both art and literature and its repercussion on the stability of aesthetical norm in society?
- How to describe the alternation between model, anti-model and renewed model in a two-decades area?

During the week participants will attend the excursions, lectures given by professor Philiep Bossier (Groningen), professor Van Veen (Groningen) and professor Treffers (Rome), as well as a masterclass led by professor Nagel (Toronto). A thorough preparation is essential to all participants of this Summerschool. In advance, participants will receive a syllabus with the relevant literature and are expected to have read this as well as to have thought about a subject extensively before arriving in Rome. During the actual Summer School, then, there will be time to attend the lectures, the excursions and discuss with the researchers at hand. Also, participants are expected to do more research in the library of the KNIR and other institutes, so as to work out their subject and collect all this information in a portfolio. At the end of the week participants are to present their research and hand in their portfolio. This document - together with comments from the researchers - forms the foundation of an article, to write afterwards.

This summerschool is open to students and scholars who are currently enrolled in a graduate programme (Masters), Honours programme (Bachelors or (Research-)Masters) or a Ph.D. programme. All participants will be granted 5 ETCS and a certificate issued by the University of Groningen. For detailed information about the lectures, programme and online application, visit our website at [www.rug.nl/let/summerschool](http://www.rug.nl/let/summerschool).



### **MERCI ENCORE/ THANK YOU, AGAIN!**

Ont contribué à ce *Bulletin* : / These *News* were made possible thanks to:

Jean-Philippe Beaulieu, René-Claude Breitenstein, Patricia Demers, Joseph Khoury,  
John McClelland, Germaine Winkertin



**The Executive / L'Exécutif 2009-2010**

<b>President/Présidente</b> Patricia Demers Department of English and Film Studies University of Alberta, 3-5 Humanities Centre Edmonton AB T6G 2E5 Tel: (780) 492-7817 Fax : (780) 492-8142 E-mail/Courriel: <a href="mailto:patricia.demers@ualberta.ca">patricia.demers@ualberta.ca</a>	
<b>Vice-President/Vice-président</b> Claude La Charité Département de Lettres Université du Québec à Rimouski 300, allée des Ursulines, C.P. 3300 Rimouski (Québec) G5L 3A1 Tél. : (418) 723-1986, poste 1656; Fax : (418) 724-1848 E-mail/Courriel: <a href="mailto:claudela_charite@uqar.ca">claudela_charite@uqar.ca</a>	<b>Past President/Président sortant</b> Guy Poirier Département d'études françaises University of Waterloo Waterloo ON N2L 3G1 Tel: (519) 888-4567 ext.2773; Fax : (519) 725-0554 E-mail/Courriel : <a href="mailto:poirier@uwaterloo.ca">poirier@uwaterloo.ca</a>
<b>Treasurer/Trésorier</b> Joseph Khoury Department of English St. Francis Xavier University, PO BOX 5000 Antigonish NS B2G 2W5 Tel: (902) 867-2470; Fax: (902) 867-5400 E-mail/Courriel: <a href="mailto:jkhoury@stfx.ca">jkhoury@stfx.ca</a>	<b>Secretary/Secrétaire</b> Louise Frappier Département de théâtre Université d'Ottawa Ottawa ON K1N 6N5 Tél: (613) 562-5800 poste 3581; Fax : (613) 562-5993 Email/courriel: <a href="mailto:lfrappi2@uottawa.ca">lfrappi2@uottawa.ca</a>
<b>Regional Representatives/Représentants régionaux</b>	
<b>Jessica Slights (Maritimes)</b> Department of English Acadia University Wolfville NS B4P 2R6 Tel: (902) 585-1387 E-mail/courriel: <a href="mailto:jessica.slights@acadiau.ca">jessica.slights@acadiau.ca</a>	<b>Luc Vaillancourt (Québec)</b> 570 Clos du Marquis Prévost QC J01 1T0 Tel: 450-224-2383; Fax: 450-446-0605 Courriel: <a href="mailto:luc.vaillancourt@gmail.com">luc.vaillancourt@gmail.com</a>
<b>Elizabeth Sauer (Ontario)</b> Department of English Brock University St Catharines ON L2S 3A1 Tel: (905) 688-5550 x3887; Fax: (905) 688-4461 E-mail/Courriel: <a href="mailto:emsauer@brocku.ca">emsauer@brocku.ca</a>	<b>John L. Lepage (Colombie-Britannique/British Columbia)</b> Department of English Malaspina University-College 900 Fifth Street Nanaimo BC V9R 5S5 Tel: (250) 753-3254 poste/ext. 2116 E-mail/courriel: <a href="mailto:lepage@mala.bc.ca">lepage@mala.bc.ca</a>
<b>Douglas Schantz (Prairies)</b> Religious Studies, University of Calgary 2500 University Dr NW Calgary AB T2N 1N4 Tel: (403) 220-3283; Fax: (403) 210-0801 E-mail/Courriel: <a href="mailto:dschantz@ucalgary.ca">dschantz@ucalgary.ca</a>	<b>Women's and/or Equity Caucus Representative (CFHSS) / Représentante au Caucus pour des questions féministes et/ou d'équité (FCSH)</b> Margaret Reeves Department of Critical Studies University of British Columbia-Okanagan Kelowna BC V1V 1V7 Tel: (250) 807-9639 Email address: <a href="mailto:margaret.reeves@ubc.ca">margaret.reeves@ubc.ca</a>